

# CUSTOMISING MIROMAA

Custom Fields

Field Labels

Word Categories

Parts of Speech

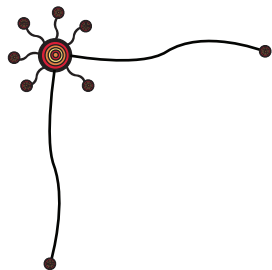
Eras

Special Characters

Skin

About Your Language Page





# Contents

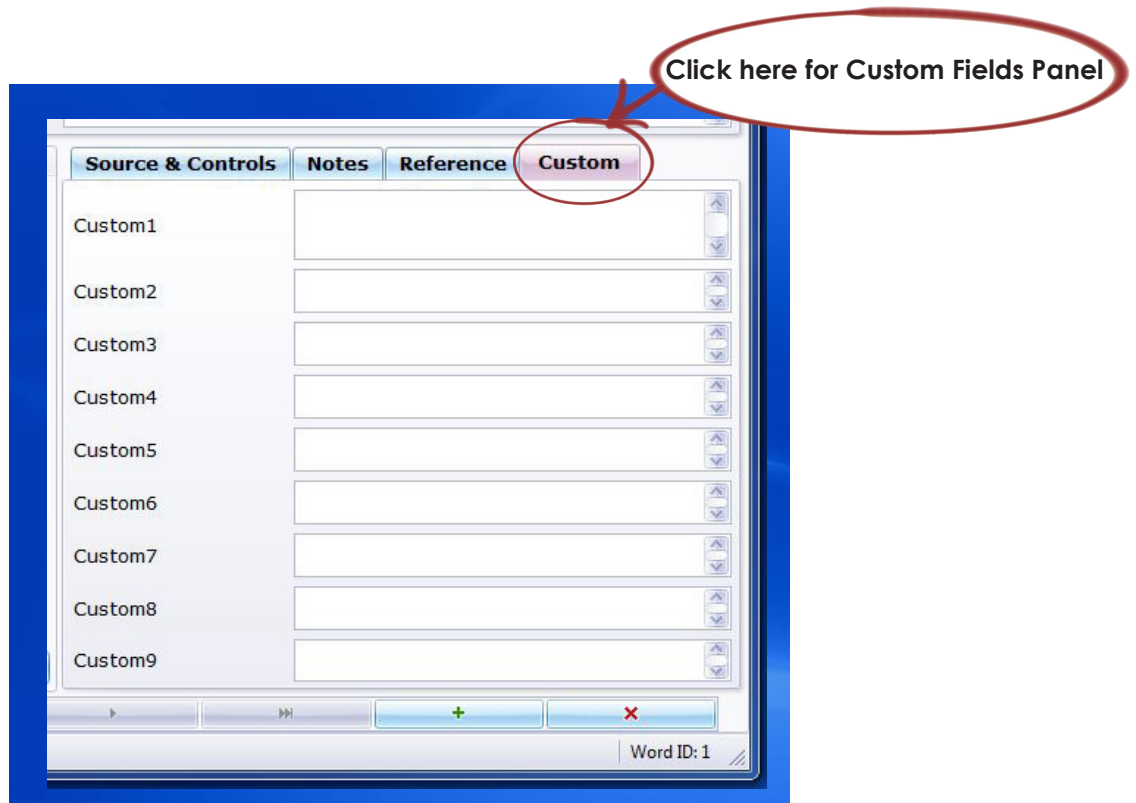
The Custom Fields Panel .....	1
How To Add Custom Fields .....	1
Customising Miromaa .....	3
Where Does The Customising Happen?.....	4
Customising Field Labels .....	5
Customising Word Category and Parts of Speech Lists.....	8
Customising Eras.....	14
Editing The Special Characters Keyboard .....	18
Skin .....	21
About Your Language .....	22
Adding An About Page For Your Language .....	23

# The Custom Fields Panel

The Custom Fields Panel of the Editor is there in case you need a field that has not been included in Miromaa.

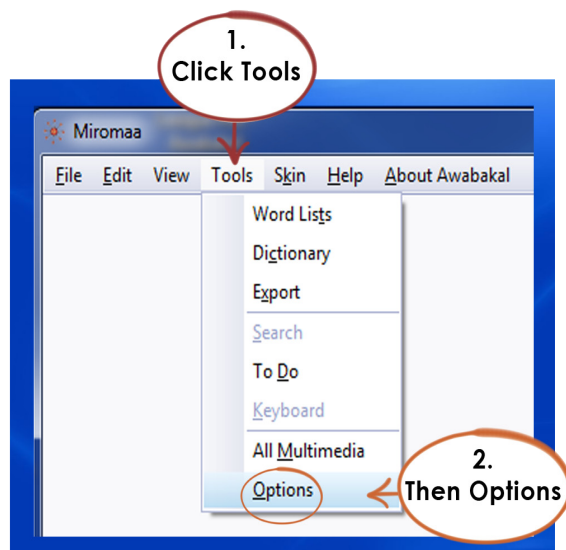
There are 9 custom fields.

An example of how people have used this field is for phonetic spelling.

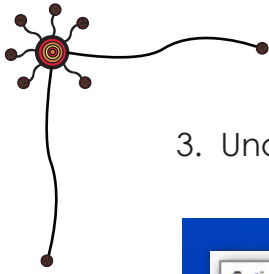


## How To Add Custom Fields

1. Click on **Tools** in the Main Menu



2. Select **Options**



3. Under **Manage** select **Custom Fields**

Options - Miromaa 3

**System**

**Manage**

- Languages
- Custom Fields**
- Custom Labels
- Word Categories
- Parts of Speech
- Era
- Library
- Keyboard
- About Page

**Security**

- Change Password
- Users
- User Groups

**Custom Fields**

Awabakal

Community Name: Awabakal

**Custom Fields**

Custom Field Name 1	Awabakal English
Custom Field Name 2	Phonetic Spelling
Custom Field Name 3	Custom 3
Custom Field Name 4	Custom 4
Custom Field Name 5	Custom 5
Custom Field Name 6	Custom 6
Custom Field Name 7	Custom 7
Custom Field Name 8	Custom 8
Custom Field Name 9	

**Main Menu Custom Headings**

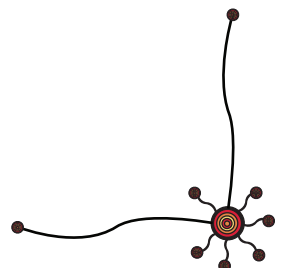
Language	View
Learn	Learn
Tools	Tools

4. **Enter** your Custom Field names

5. Your field names should now appear in the Custom Field section in your Editor Screen

**Notes** **Reference** **Custom**

Awabakal English	
Phonetic Spelling	
Custom 3	
Custom 4	
Custom 5	
Custom 6	
Custom 7	
Custom 8	



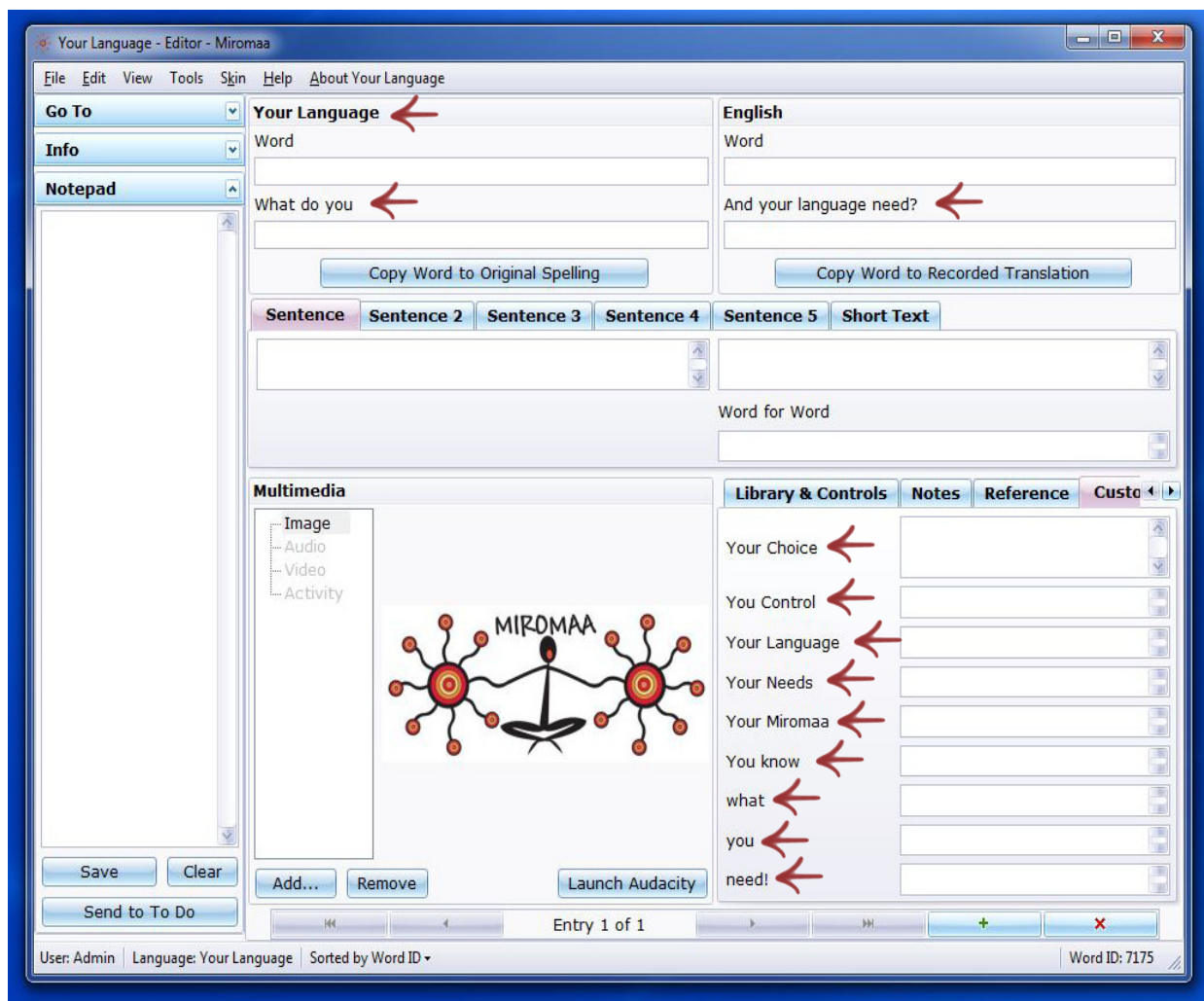


# Customising Miromaa

Many aspects of Miromaa can be customised to suit your language needs.

Miromaa was initially developed to support our work, reclaiming the Awabakal Language from written, historical sources. Miromaa has now adapted and is used by hundreds of people world-wide, who are doing language work in circumstances that are different, with different needs for example you may not wish to use English as your Translation Language, or you may not be working from written sources.

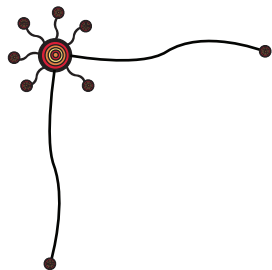
We designed Miromaa to be customisable, so that you can make the program suit your needs.



We only recommend customising the field labels if you are **100% sure** they do not suit your needs, and that you won't need them in the future as your work might change over time. You can **add your own fields** in addition to the fields that are already set up in Miromaa, this can be done in the **Custom Fields Panel**. This is a better option if you want to add a field. See the *Custom Fields Panel* section previous.

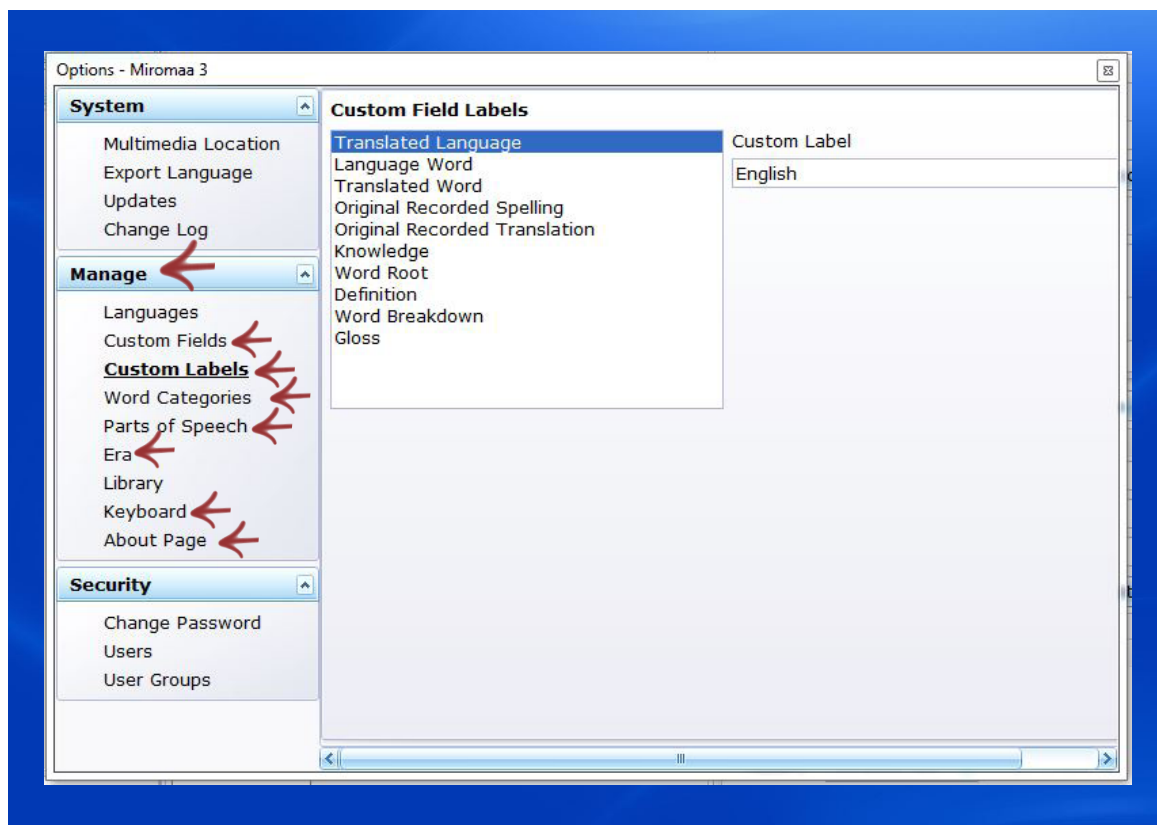


If you wish to change your field labels, the earlier in your language work that you can do it the better. Then you won't have to go back later and redo that field for each entry.

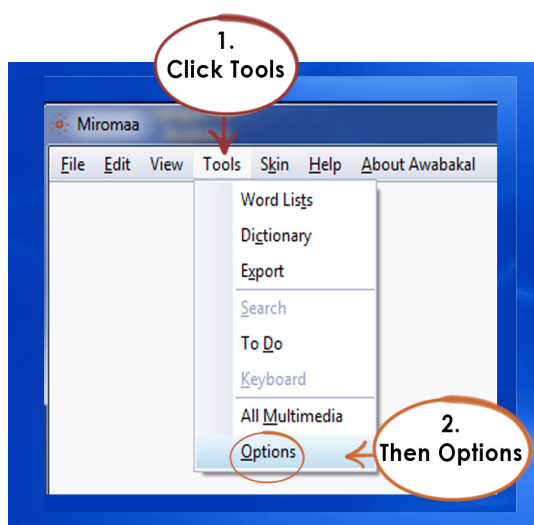


## Where Does The Customising Happen?

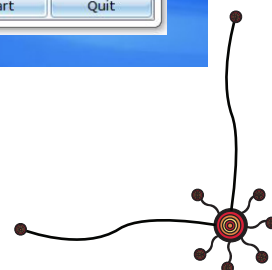
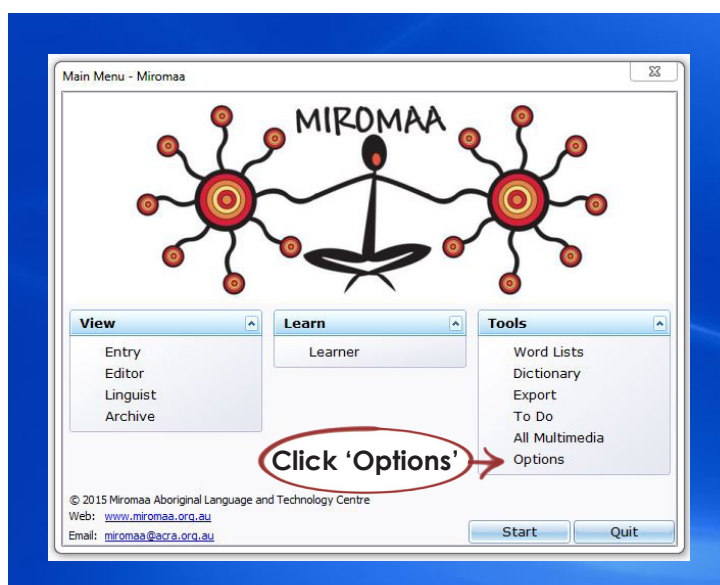
All customising of Miromaa is done in the sections offered under Manage in the Options screen.

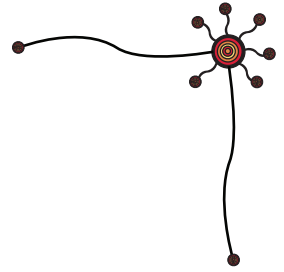


You can access the Options Screen through the 'Tools' option in the menu bar or the Main Menu.



OR





## Customising Field Labels

You can customise the following field labels if you wish.

### Which Fields Labels Can Be Changed?

The Editor:  
Key Information Panel

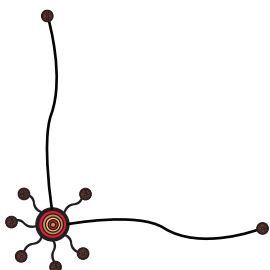
The screenshot shows the 'Key Information Panel' with two columns: 'Awabakal' and 'English'. The 'Awabakal' column has fields for 'Word', 'Original Recorded Spelling', and a button 'Copy Word to Original Spelling'. The 'English' column has fields for 'Word', 'Original Recorded Translation', and a button 'Copy Word to Recorded Translation'. Customized labels are circled in red: 'Language Word' points to the 'Word' field in the 'Awabakal' column, 'Translated Word' points to the 'Word' field in the 'English' column, and 'Translation Language' points to the 'English' column header. Customized labels are circled in yellow: 'Original Recorded Spelling' points to the 'Original Recorded Spelling' field, and 'Original Recorded Translation' points to the 'Original Recorded Translation' field.

### Notes Panel

The screenshot shows the 'Notes Panel' with three sections: 'Extra Information', 'Knowledge', and 'Linguistic Comments'. A customized label 'Knowledge' is circled in red and points to the 'Knowledge' section.

### Linguist View:

The screenshot shows the 'Linguist View' with two columns: 'Awabakal' and 'English'. The 'Awabakal' column has fields for 'Word', 'Word Root', 'Word Breakdown', and 'Original Recorded Spelling'. The 'English' column has fields for 'Word', 'Definition', 'Gloss', and 'Original Recorded Translation'. Customized labels are circled in red: 'Word Root' points to the 'Word Root' field, 'Definition' points to the 'Definition' field, and 'Word Breakdown' points to the 'Word Breakdown' field. A customized label is circled in yellow: 'Gloss' points to the 'Gloss' field.



## How to Customise Field Labels

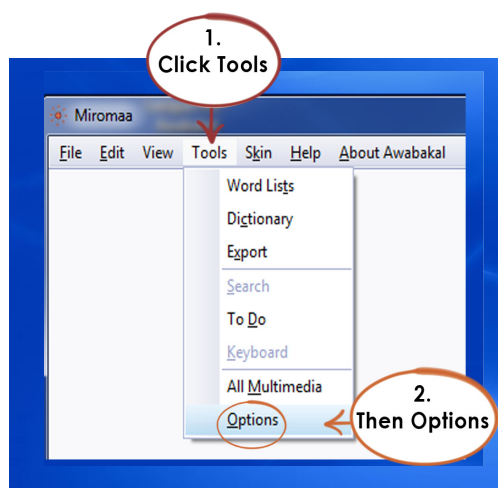
The method for customising all field labels is the same, via the 'Custom Labels' section of the Options screen.



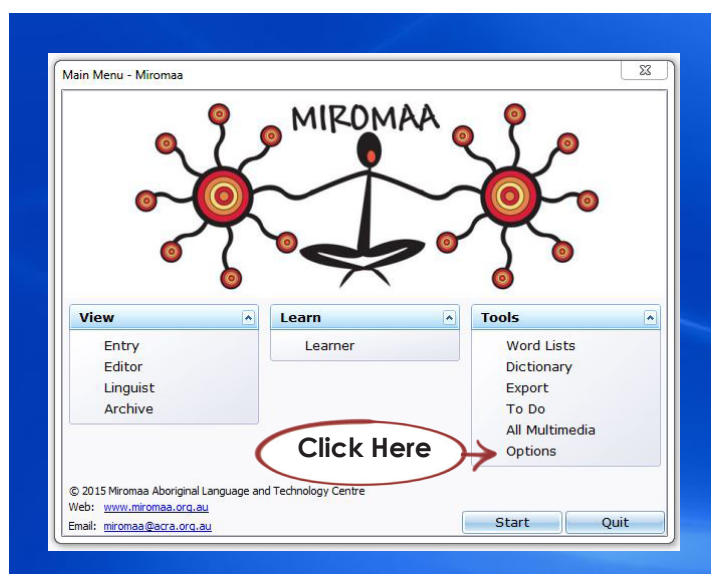
In this example we'll change the Translated Language from English to Spanish.

Many of the members of the Miromaa community are in Latin America, doing wonderful and brave work with their Indigenous Languages.

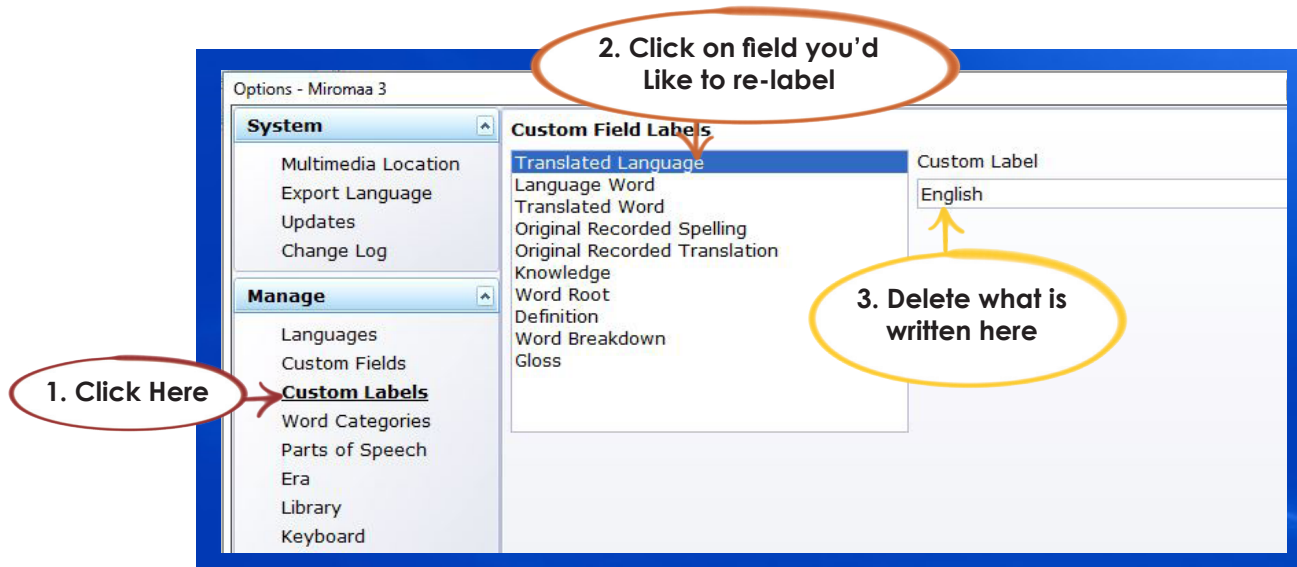
1. **Access** the **Options** screen through the 'Tools' option in the menu bar or the Main Menu



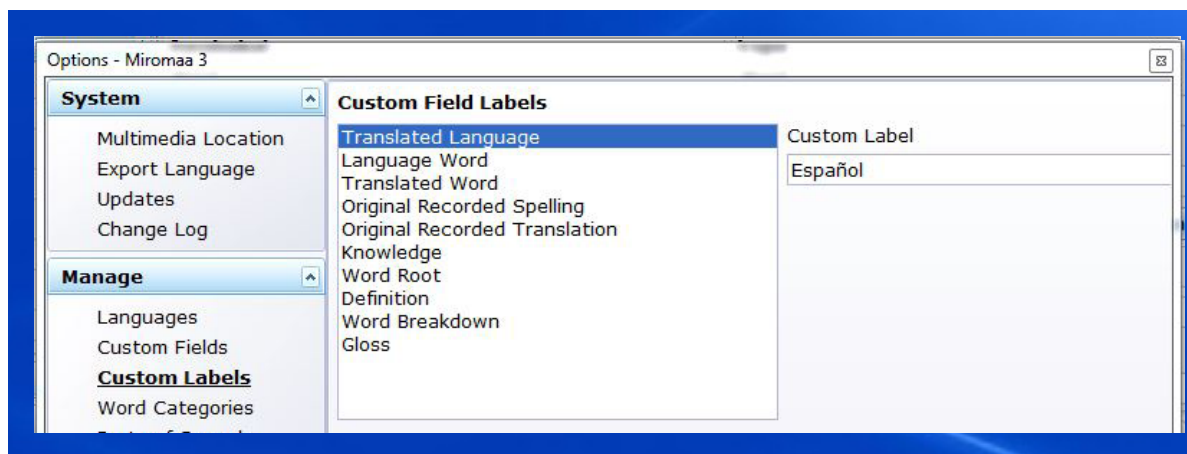
OR



2. **Click** on '**Custom Labels**' under 'Manage'.  
(If you do not see a list of options under 'Manage' **click** on the [^] next to it.)



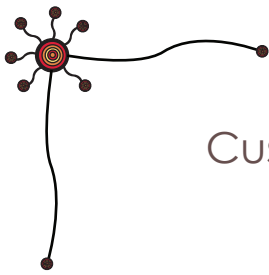
3. **Click** on the name of the field you would like to change, in this case 'Translated Language'
4. **Delete** what is currently written in the field on the right, in this case 'English'
5. **Write** in your new field label, in this case 'Español' or Spanish



The Editor with the Translation Language Field labelled 'Español'.





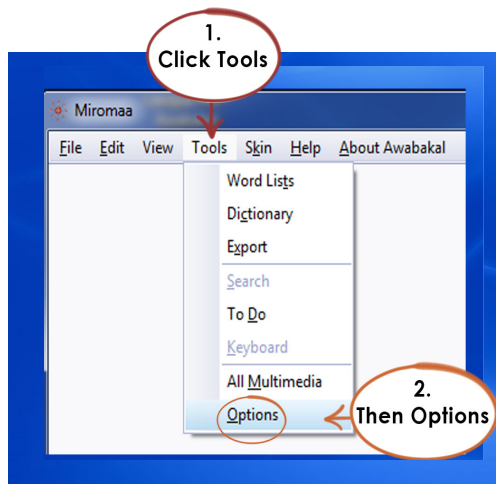


## Customising Word Category and Parts of Speech Lists.

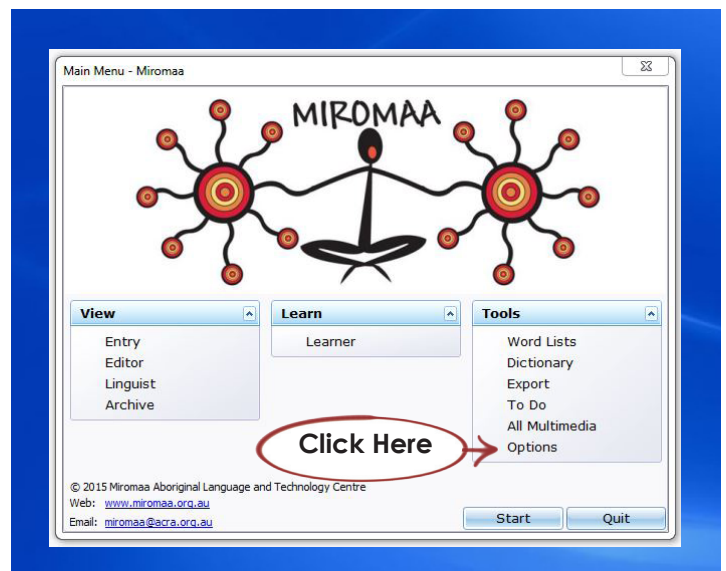
To Add a Word Category or Parts of Speech

In this example we are going to add the category 'Wildlife'

1. **Access** the Options screen through the 'Tools' option in the menu bar or the Main Menu

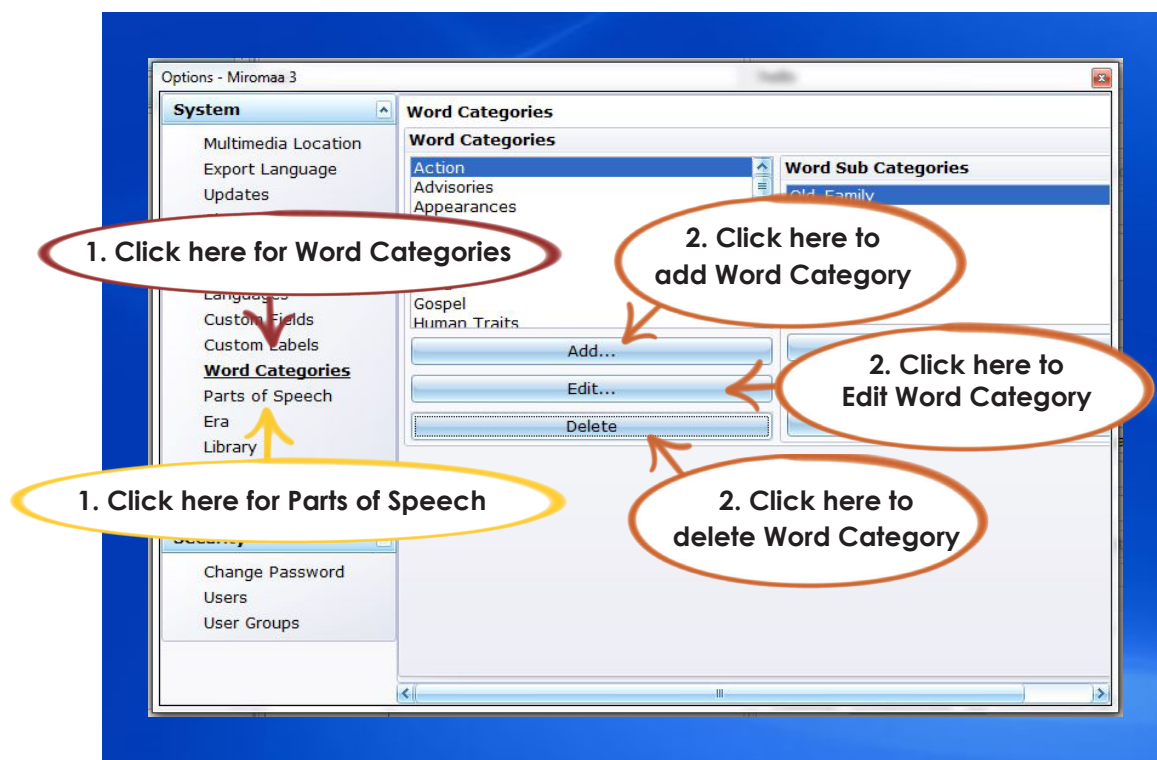


OR

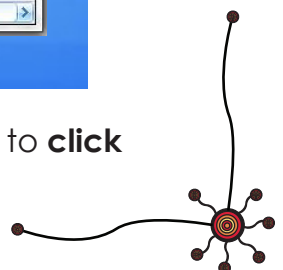


2. Select **Options**

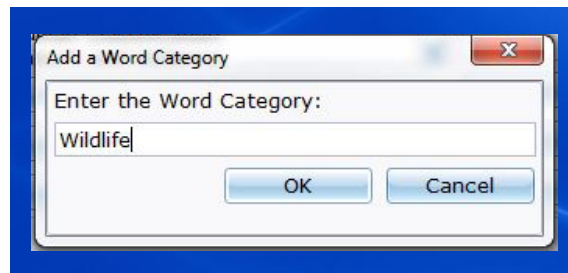
3. Click on '**Word Categories**' or '**Parts of Speech**' under 'Manage' to open Word Category or Parts of Speech options



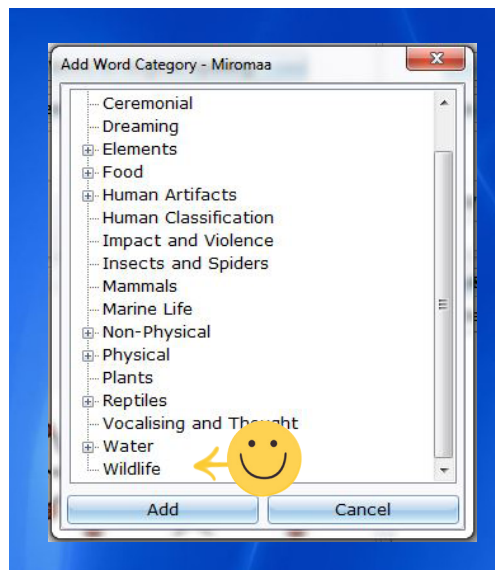
4. Click on the Add, Edit or Delete button, for our example we are going to **click on 'Add'**



5. **Write** the Word Category you'd like to add into the box that opens
6. **Click** on 'OK'

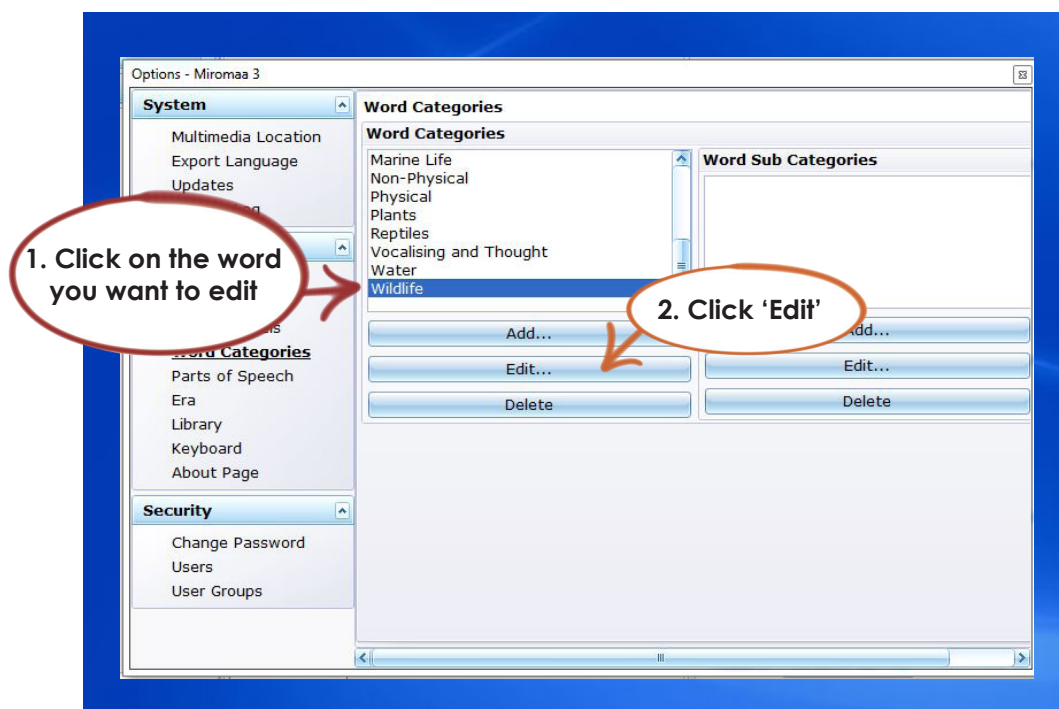


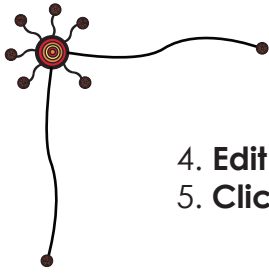
The Word Category will appear in the list that pops up when you click 'Add' in the Editor.



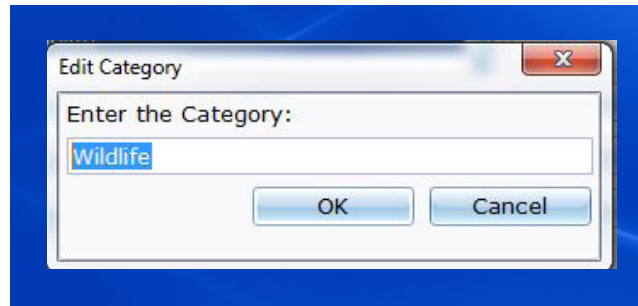
To Edit a Word Category or Parts of speech

1. **Follow steps 1-3** in the Add a Word Category or Parts of Speech section
2. **Click** on the Word Category or Parts of Speech you wish to edit
3. **Click** on 'Edit'



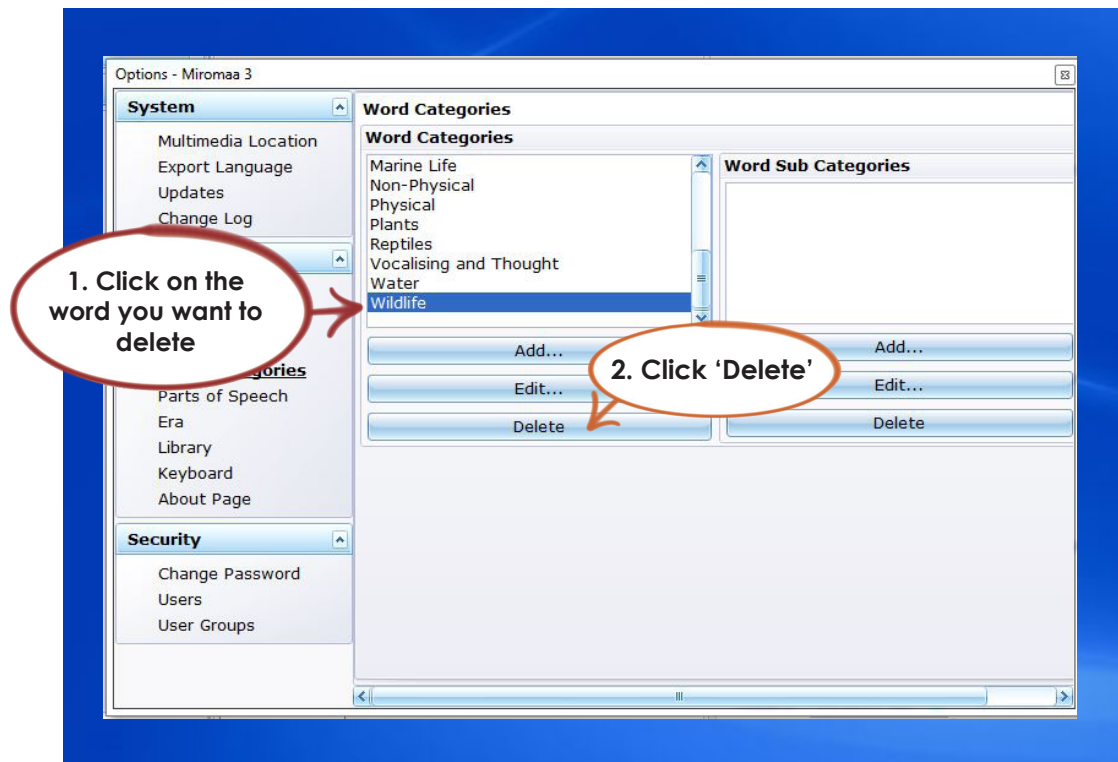


4. **Edit** the Word Category or Parts of Speech
5. **Click** on 'OK'

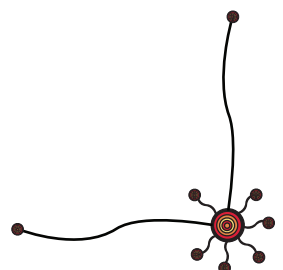
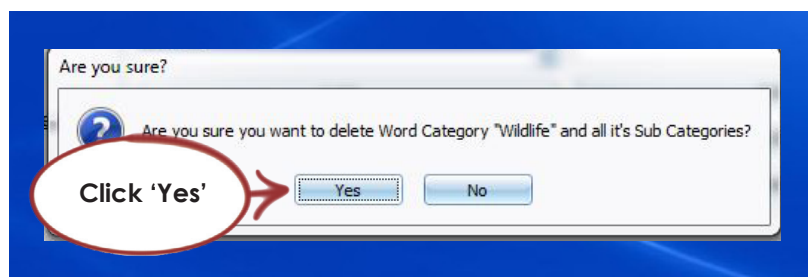


To Delete a Word Category or Parts of Speech

1. **Follow steps 1-3** in the *Add a Word Category or Parts of Speech* section
2. **Click** on the Word **Category** or **Parts of Speech** you wish to delete
3. **Click** on 'Delete'



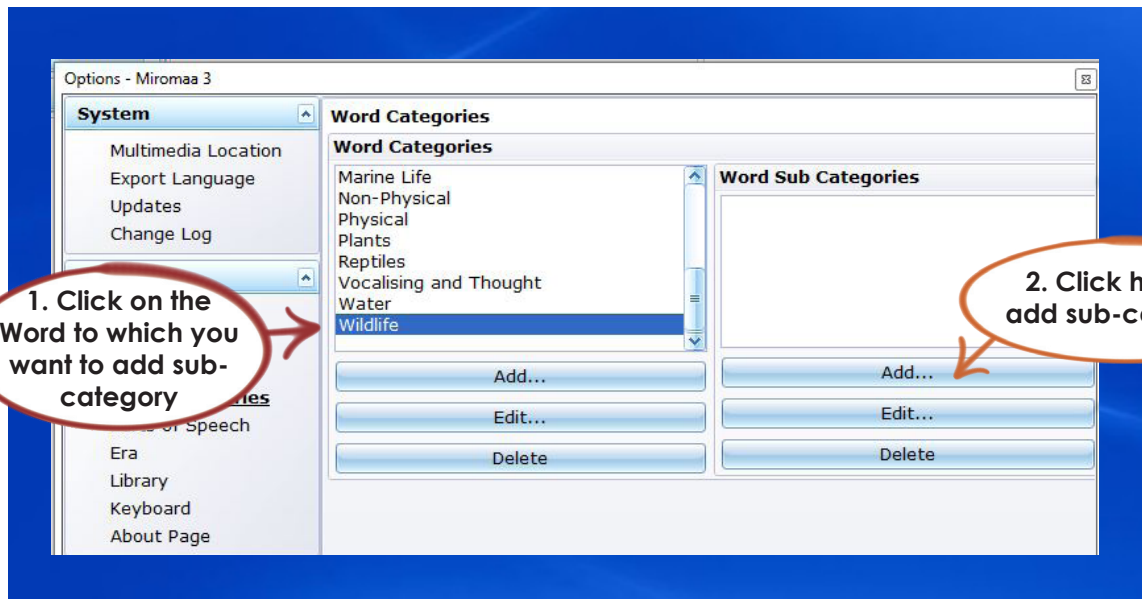
4. **Click 'Yes'** to delete the Word Category or Parts of Speech
5. **Click** on 'YES' to confirm you wish to delete



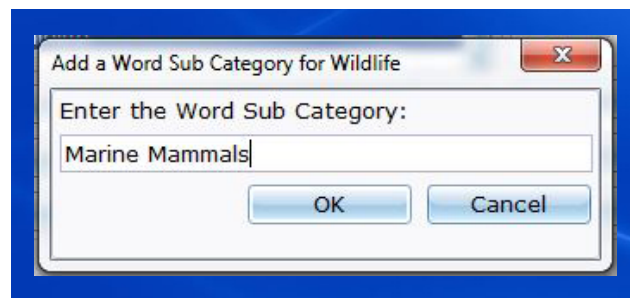


## To Add a Sub-Category for Word Category or Parts of Speech

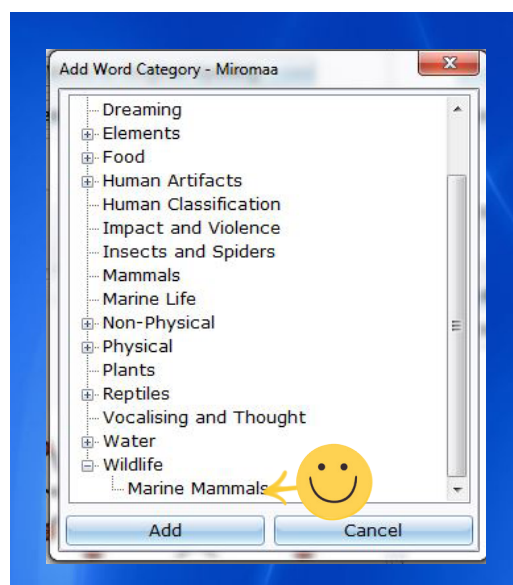
1. **Follow steps 1-3** in the *Add a Word Category or Parts of speech* section
2. **Click** on the **Word Category** that you wish to add the sub category to
3. **Click 'Add'**



4. **Type** in the **sub-category** you wish to add
6. **Click** on '**YES**'



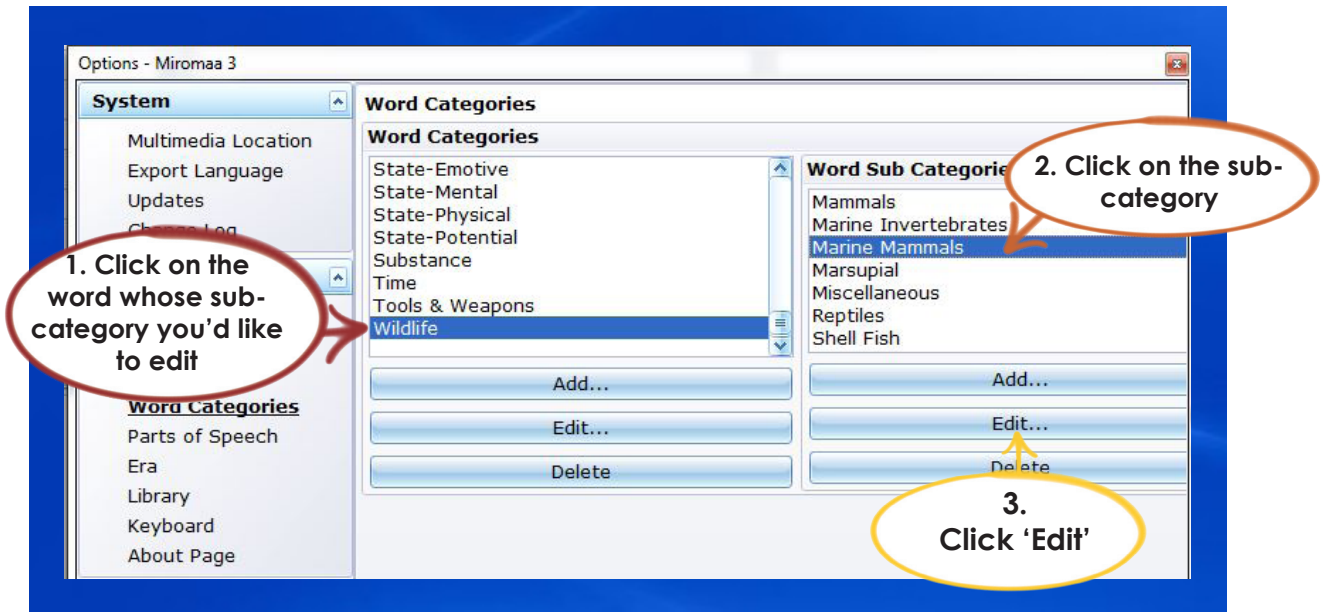
The Sub-Category you have added will appear in the list that pops up when you click 'Add' in the Editor.



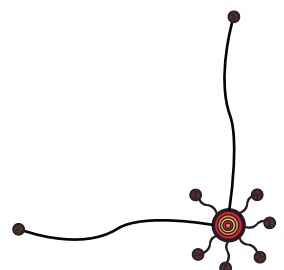
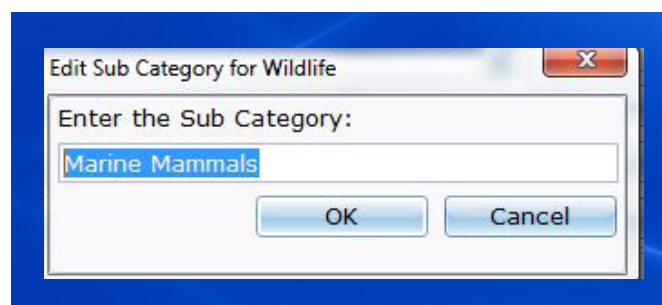


## To Edit a Word Sub-Category or Parts of Speech Sub-Category

1. **Follow steps 1-3** in the *Add a Word Category or Parts of Speech* section
2. **Click** on the **Word Category** or **Parts of Speech** you wish to edit the sub-category of
3. **Click** on the **sub-category** you would like to edit
4. **Click** on '**Edit**'

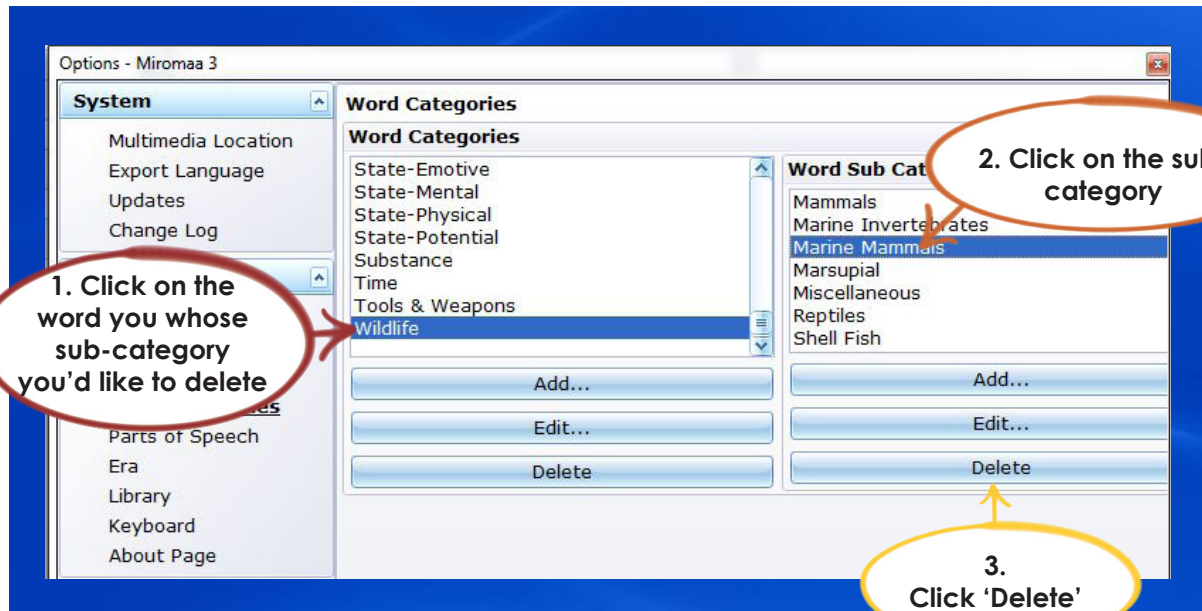


5. **Edit** the **Word Category** or **Parts of speech**
6. **Click** on '**YES**'

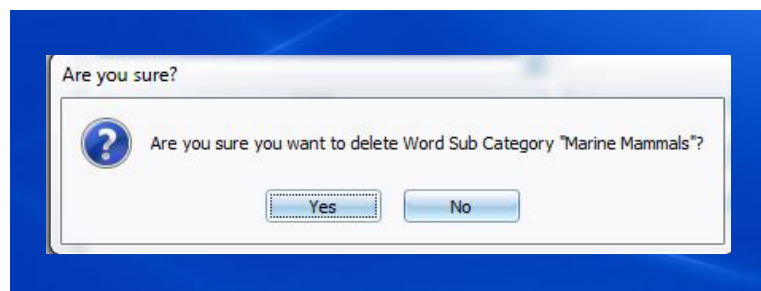


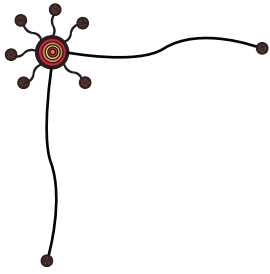
## To Delete a Word Sub-Category or Parts of Speech Sub-Category

1. **Follow steps 1-3** in the *Add a Word Category or Parts of Speech* section
2. **Click** on the **Word Category** that you wish to delete the **sub-category** of
3. **Click** on the **sub category** you wish to delete
4. **Click 'Delete'**



5. **Click 'Yes'** to confirm you wish to delete the sub-category
5. **Click** on the [x] to close the window

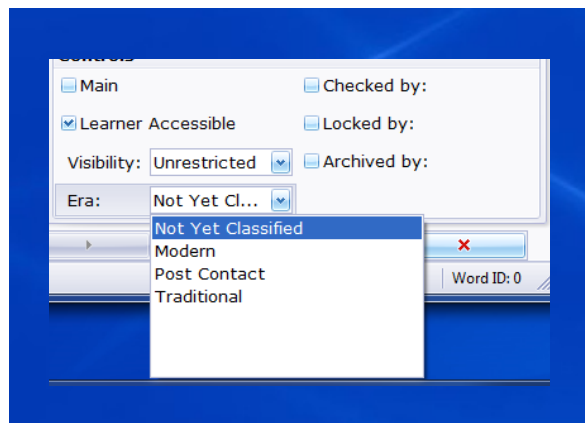




## Customising Eras

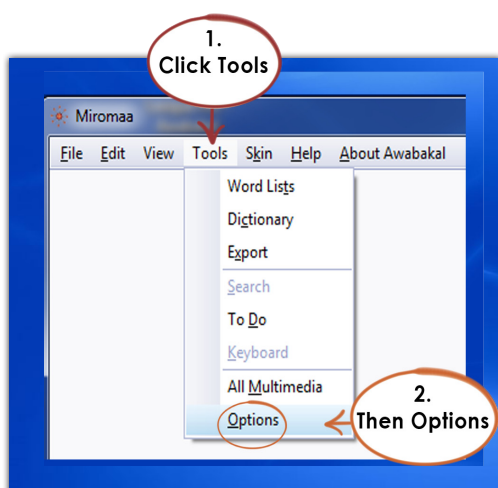
We have included the following Eras in the Controls field of the Editor by default:

- Not Yet Classified (please do not edit or delete this one this will appear automatically as your default classification before you select another era)
- Modern
- Post Contact
- Traditional

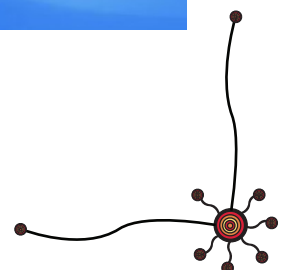
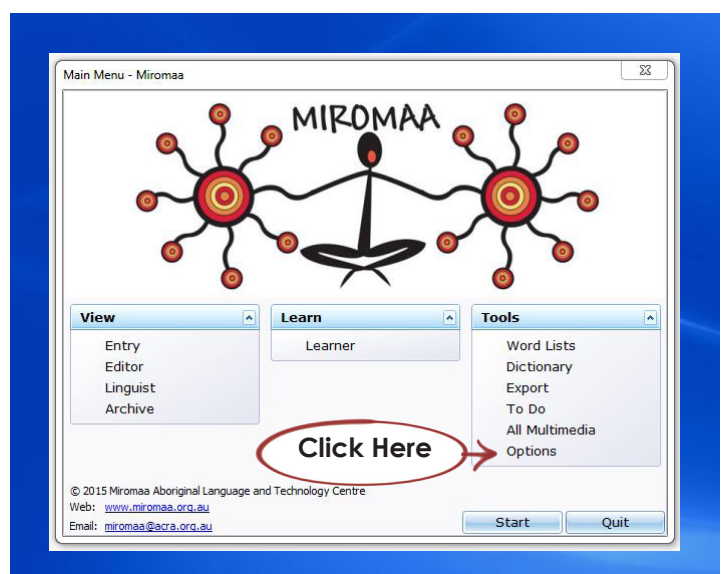


You may wish to add additional Eras, for this example we are going to add 'Imported' for words that have been imported from other languages and adapted to our language.

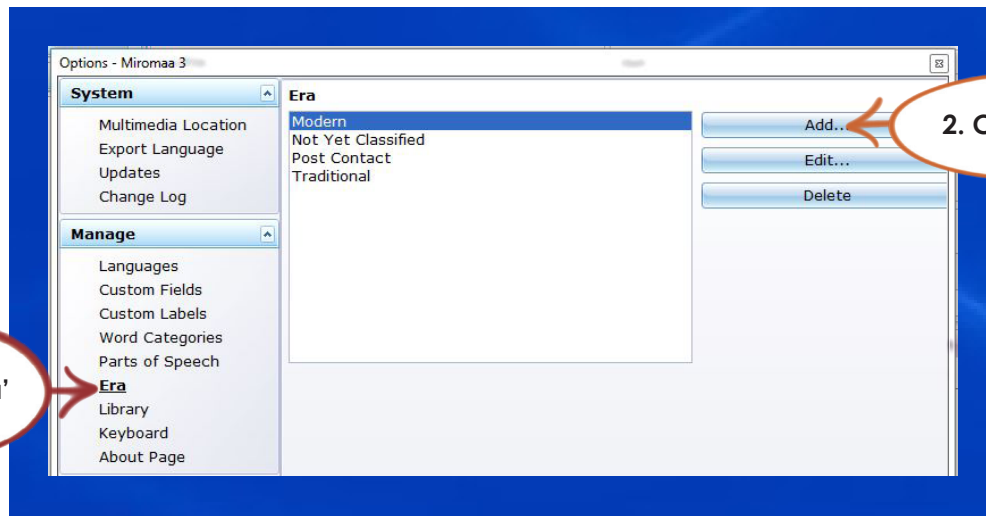
1. **Access** the **Options** screen through the 'Tools' option in the menu bar or the Main Menu



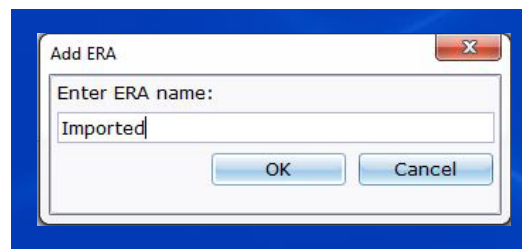
OR



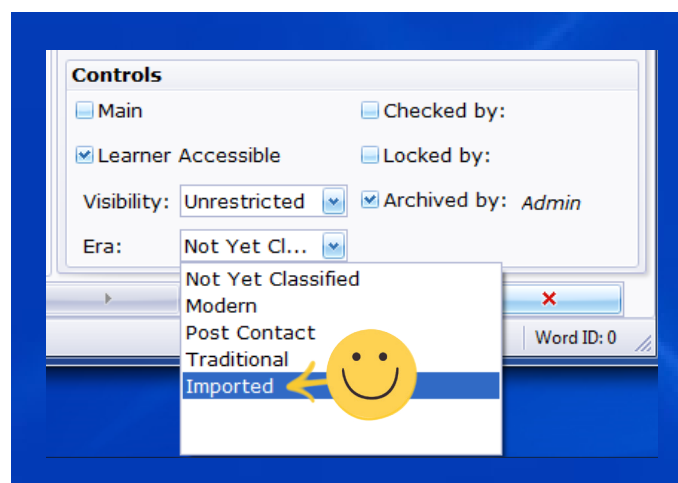
2. Click on 'Eras' under 'Manage' in the menu
3. Click 'Add'

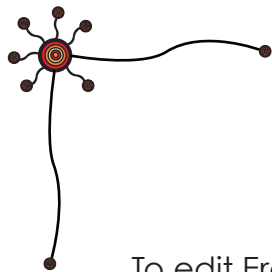


4. Type in the name of the Era you would like to add
5. Click 'Ok'
6. Click [x] to close the windows



Your new Era will now appear in the list in the Controls Panel of the Editor.

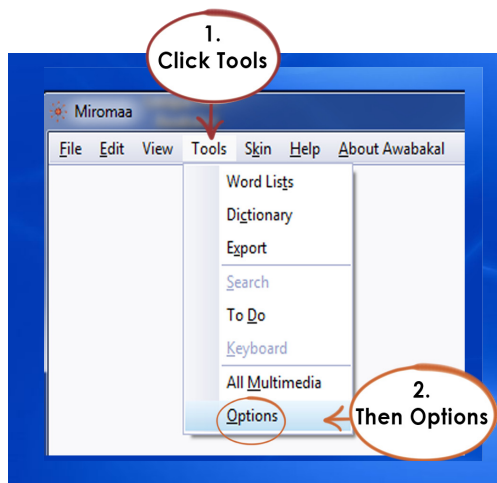




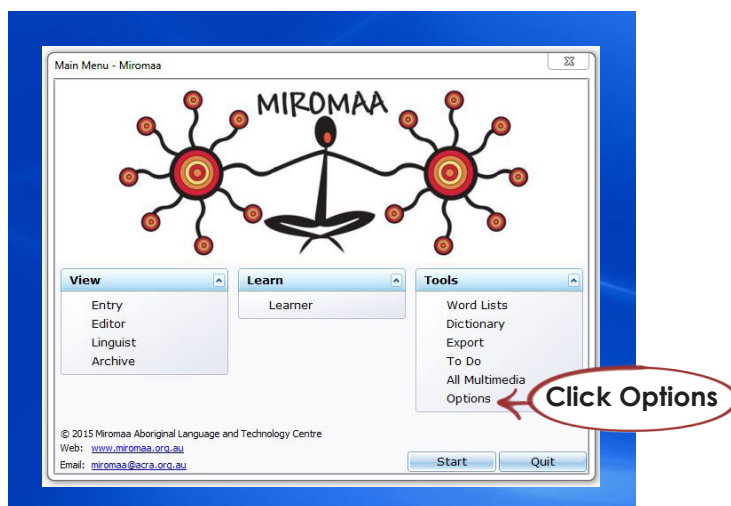
## Editing Eras

To edit Eras:

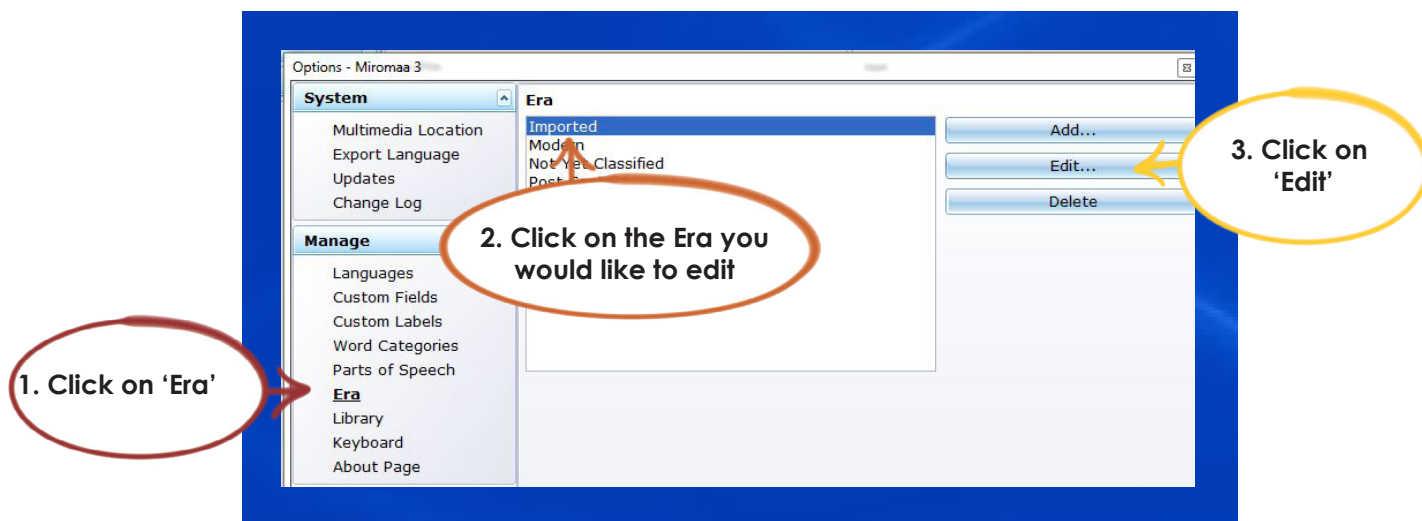
1. Access the Options screen through the 'Tools' option in the menu bar or the Main Menu



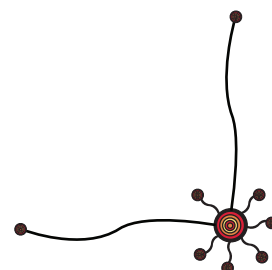
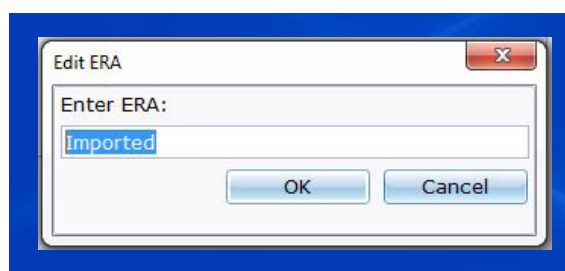
OR



2. Click on 'Eras' under 'Manage' in the menu
3. Click on the Era you would like to edit



4. Click 'Edit'
5. Edit the name of the Era you have chosen
6. Click 'Ok'
7. Click [x] to close the windows

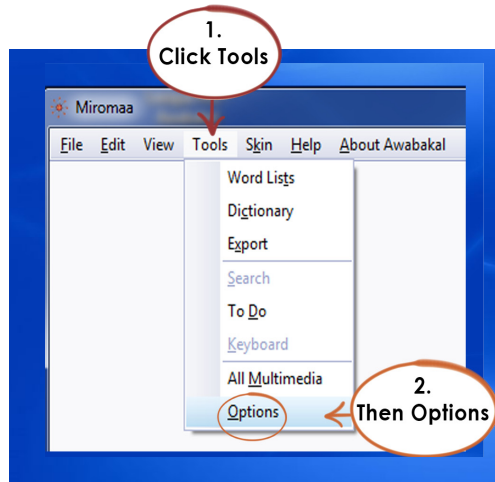




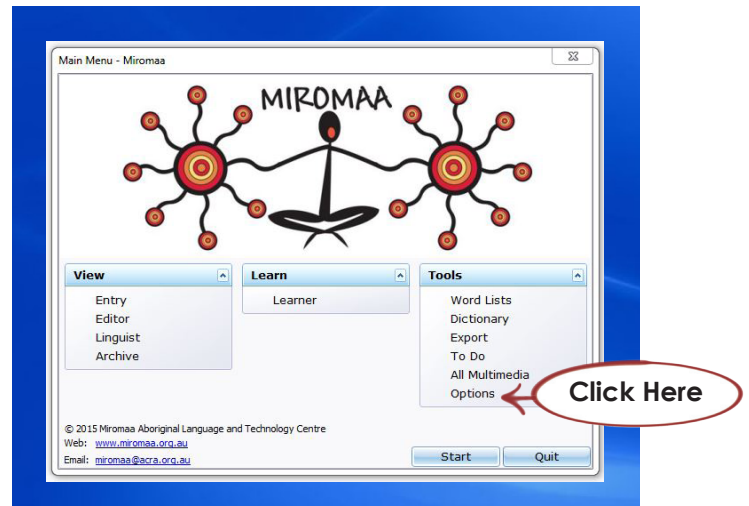
# Deleting Eras

To delete Eras:

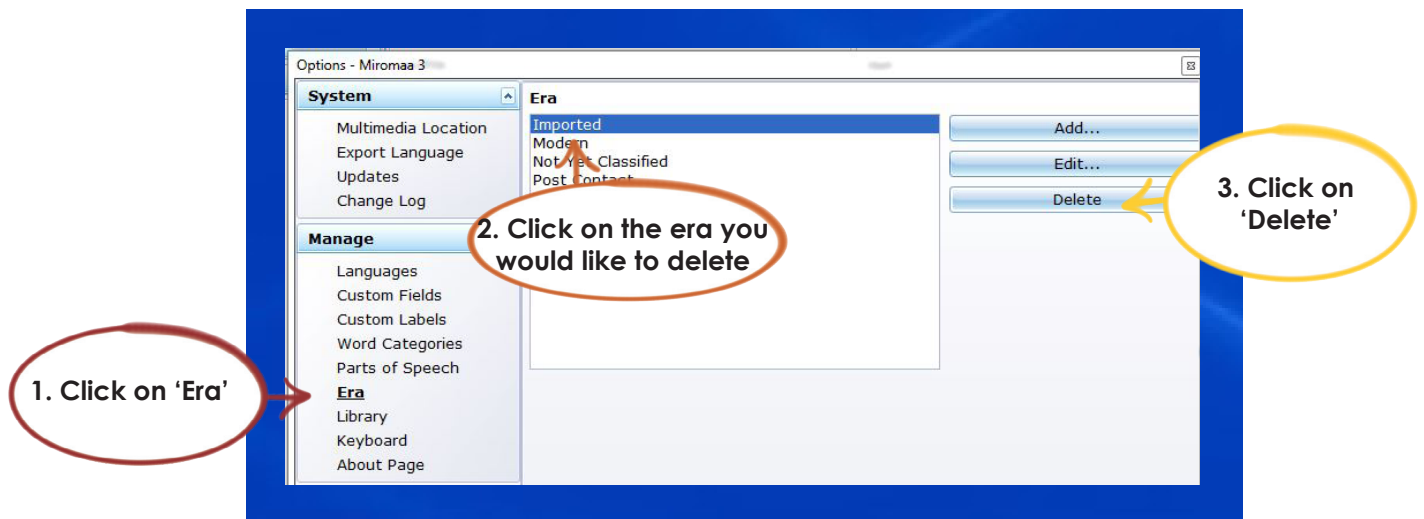
1. **Access** the **Options** screen through the 'Tools' option in the menu bar or the Main Menu



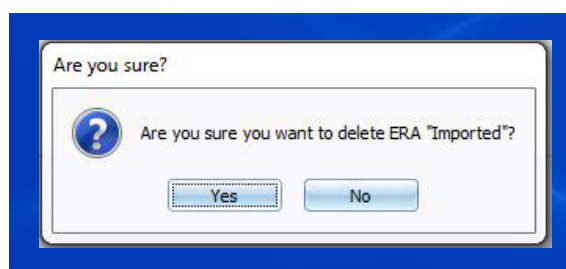
OR

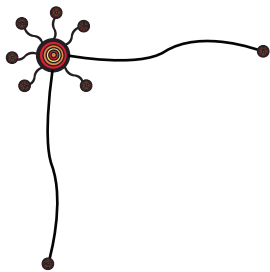


2. **Click** on '**Eras**' under 'Manage' in the menu
3. **Click** on the Era you would like to delete



4. **Click** '**Delete**'
5. **Click** '**OK**' to confirm that you wish to delete that Era
6. **Click** [x] to close the windows





# Editing The Special Characters Keyboard

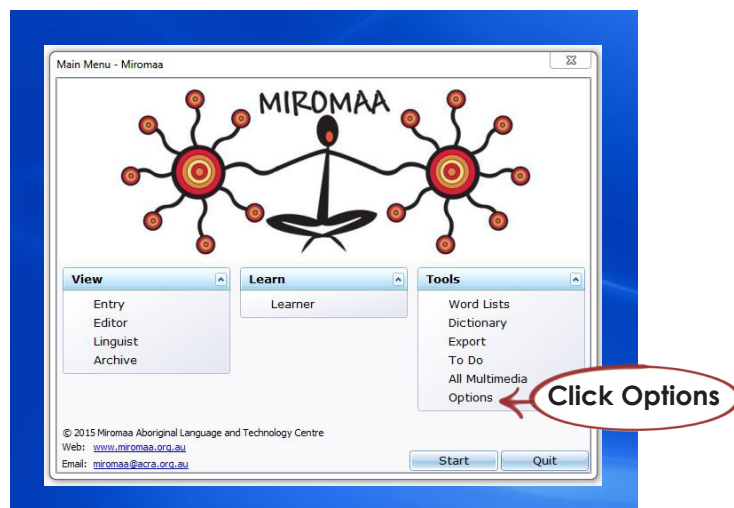
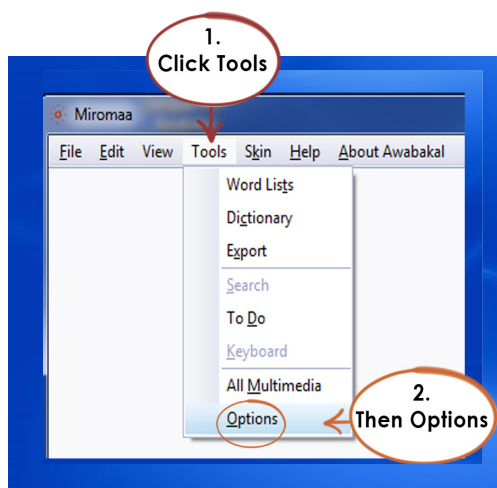


In this example we'll add an **ŋ** to the Special Characters Keyboard.

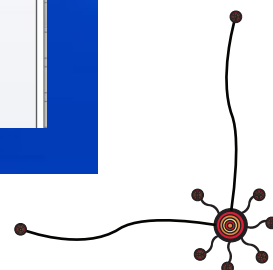
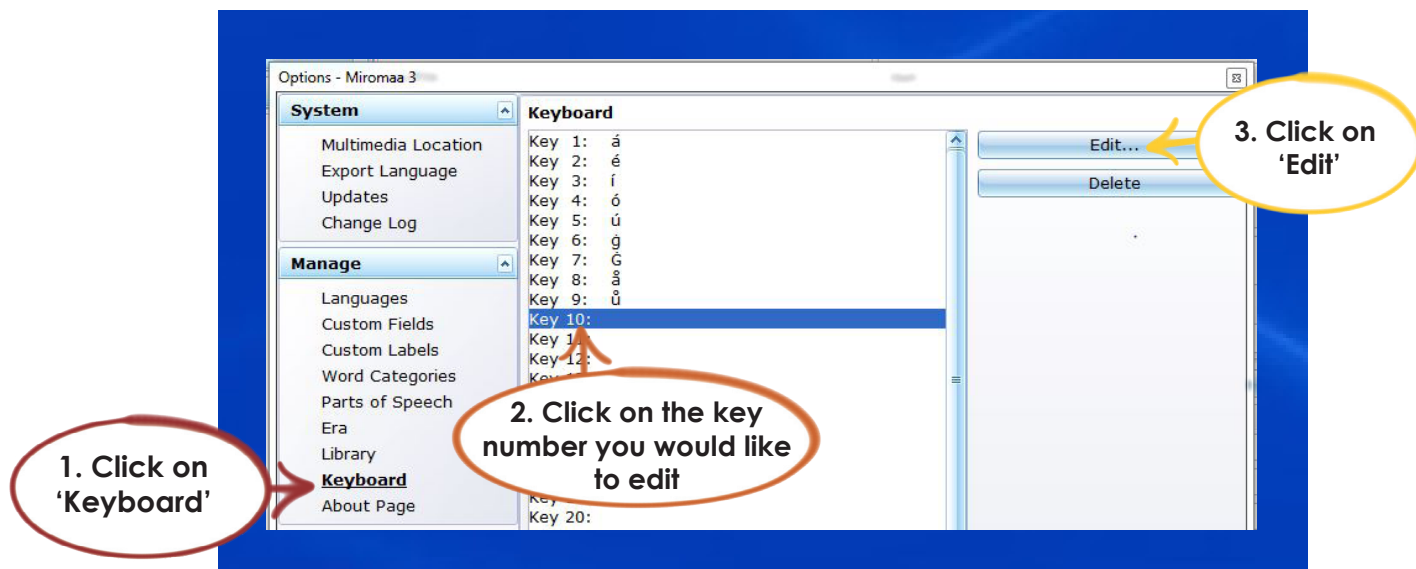
**ŋ** is an important letter in many Aboriginal languages including the Warrgamay language from North Queensland and symbolises the NG sound.

To add a special character to the keyboard:

1. **Access** the **Options** screen through the 'Tools' option in the menu bar or the Main Menu



2. **Click** on '**Keyboard**' under 'Manage' in the menu
3. **Click** on 'Edit'







The default characters 1-11 that are included in Miromaa are those which Lancelot Threlkeld used when he documented the Awabakal language.

You may not need these, in which case you can replace them with your own.

4. **Go to the file** from which you are sourcing your characters.

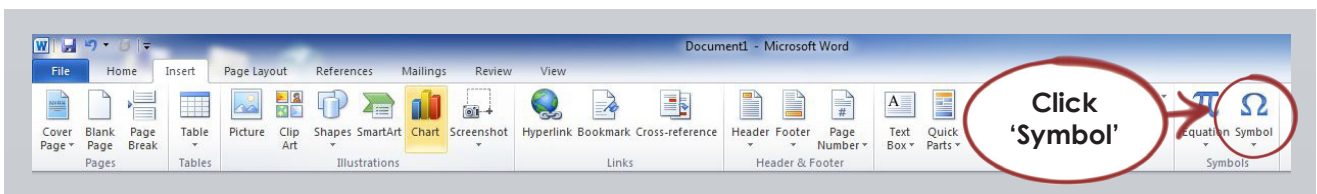
You can use:

- A document
- The Internet
- Microsoft Word

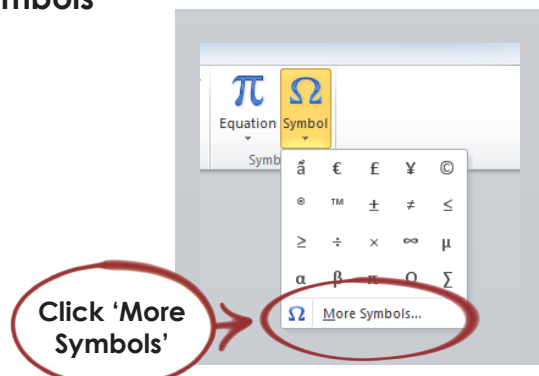
We used the following method to find our special characters:

a. **Open** Microsoft Word

b. In the blank document that opens by default **click** on the '**Symbol**' option in the Menu Bar at the top of the page:

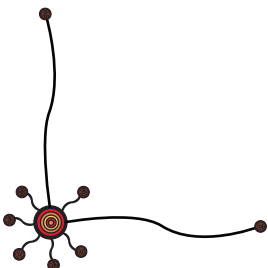
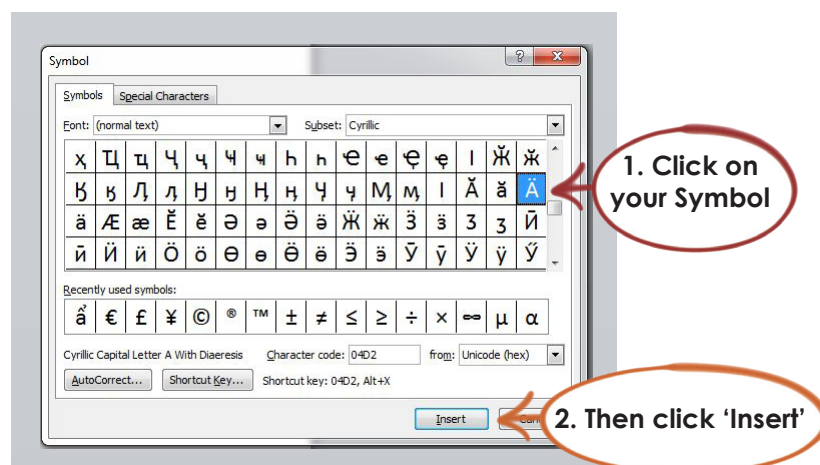


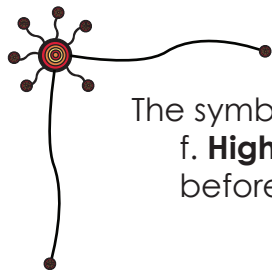
c. **Click 'More Symbols'**



d. A window will open with many symbols, **scroll down** and **click** on the **symbol** that you need

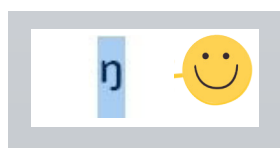
e. **Click** on '**Insert**'





The symbol will be inserted into the blank Word document.

f. **Highlight** the **character**, making sure that you **do not highlight any space** before or after

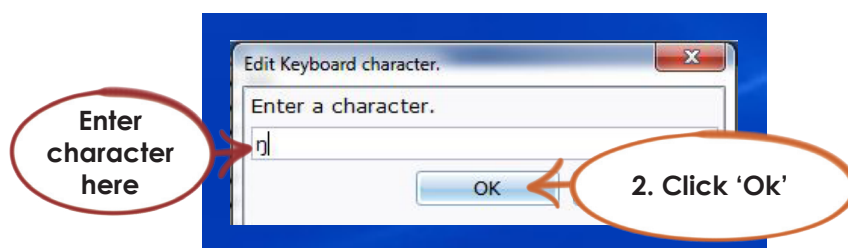


5. **Click 'Control'** (Ctrl) and 'C' (at the same time), or right click and select 'Copy'

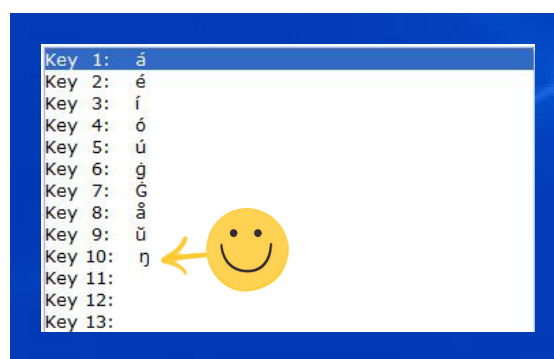
6. **Go back** into Miromaa to the Options screen

7. **Type 'Control'** and 'P' (at the same time), or **right click** and select '**Paste**'

8. **Click 'Ok'**



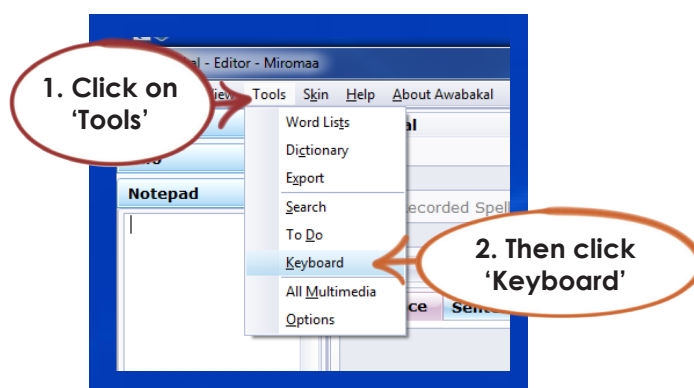
Your special character will appear in the list



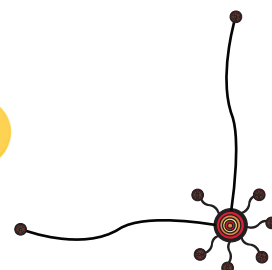
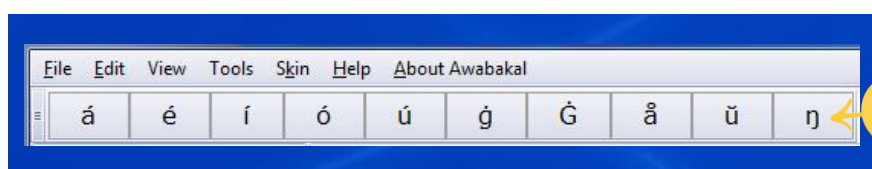
8. **Click [x]** to close the window

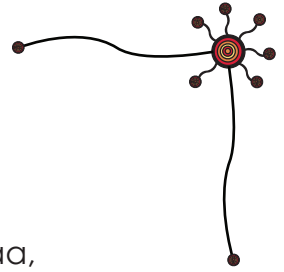
9. **Click on 'Tools'** in the Main Menu Bar

10. **Select 'Keyboard'** from the drop-down menu



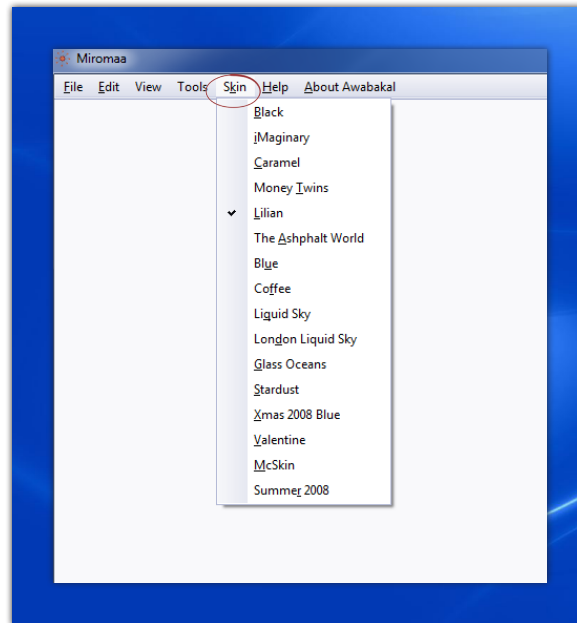
Your Special Characters Keyboard will appear under the Menu Bar.





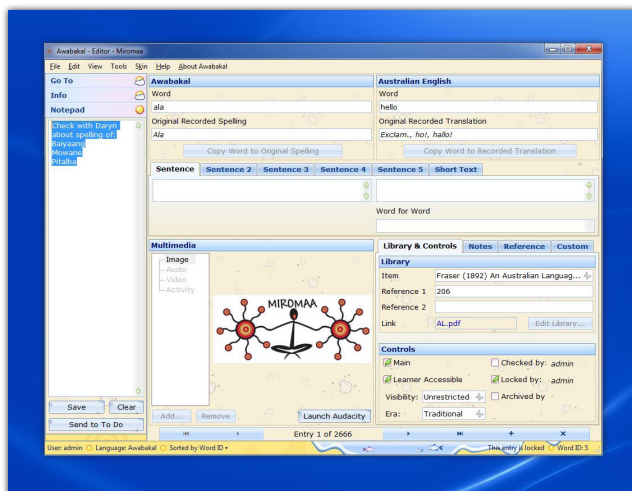
# Skin

The Skin Menu option allows you to change the appearance of Miromaa, this is fun but also important when you spend many hours using it.

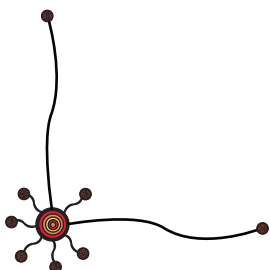
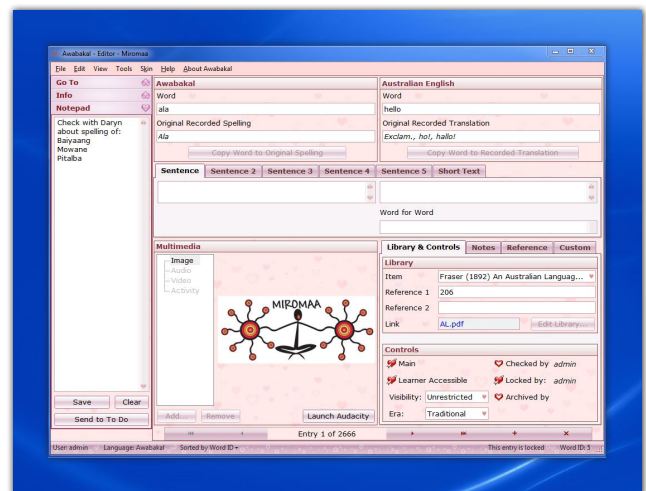


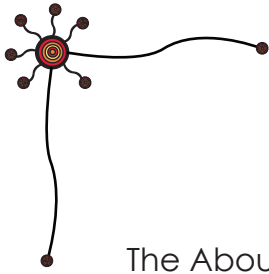
We can't list them all here but two examples are:

## Summer



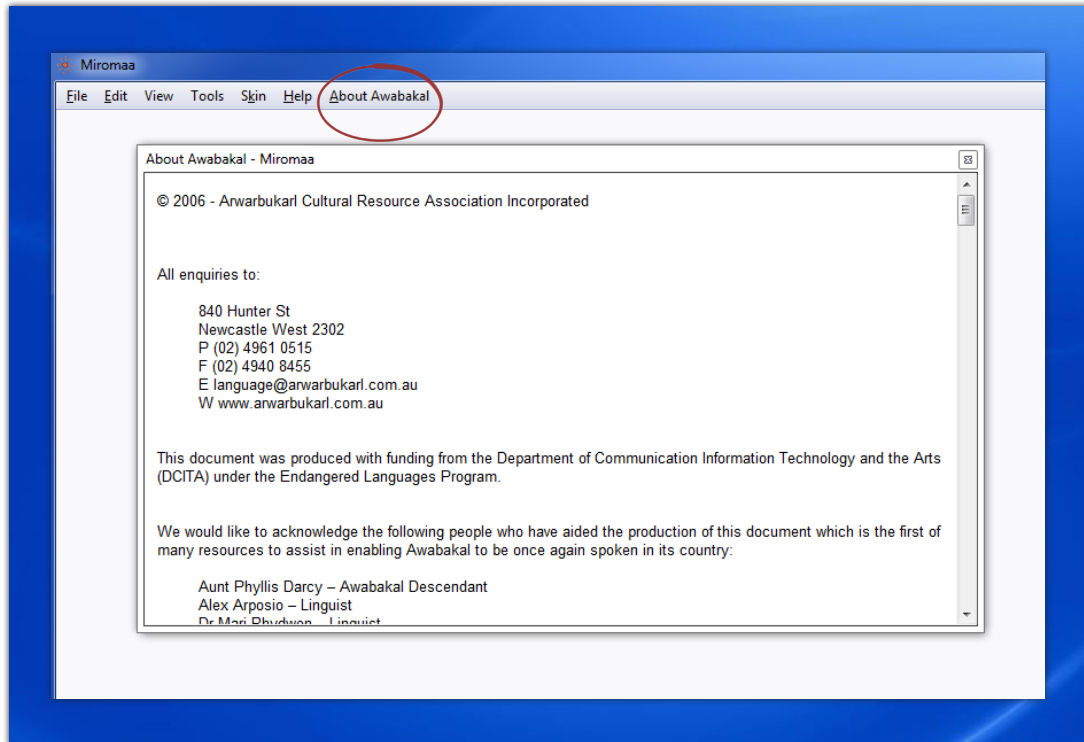
## Valentine





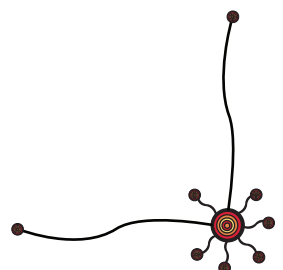
# About Your Language

The About Your Language menu option is a place for you to write about your language. You have the option to include this document when you export word lists and dictionaries.



What you include in this part of Miromaa is entirely up to you. In our About Awabakal section we have:

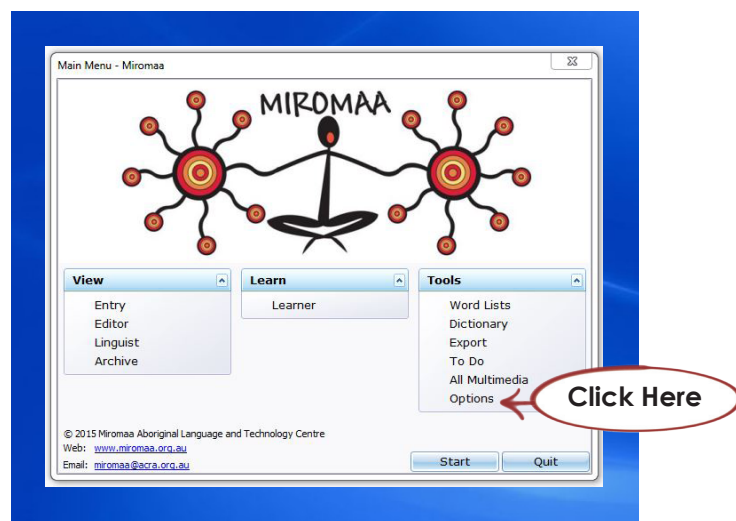
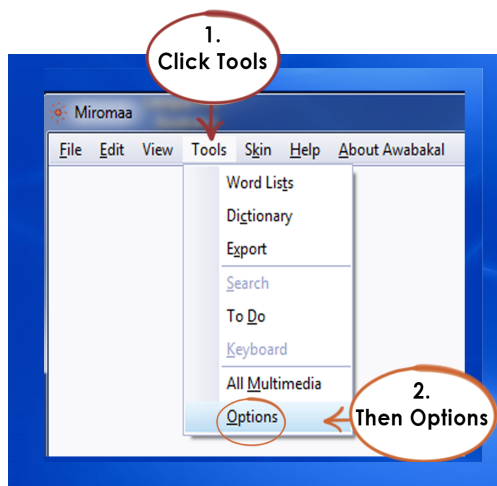
- A list to acknowledge the people who have contributed to our Miromaa work and the documentation of our language
- A preface with general information about the Awabakal language and people
- Notes on learning the Awabakal language
- A guide to the alphabet we have used
- A guide to pronunciation and sounds
- A guide to terminologies and abbreviations
- A list of reference source documents



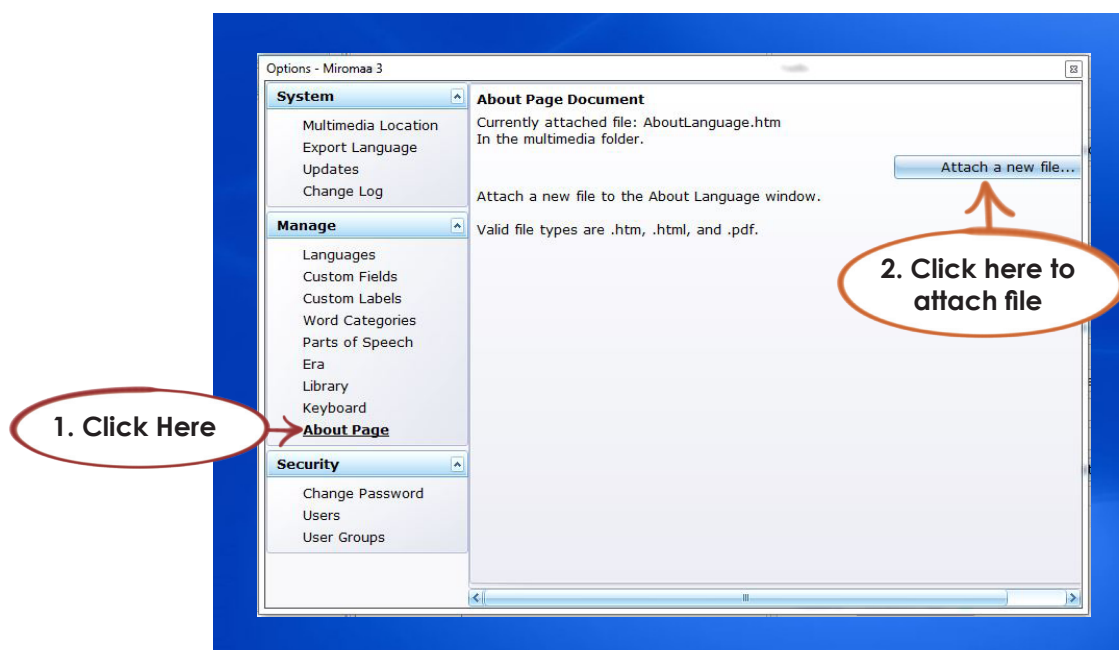
## Adding An About Page For Your Language

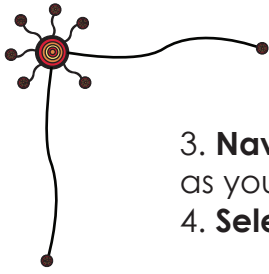
To add an about page for your language:

1. **Access** the **Options** screen through the **'Tools'** option in the **menu bar** or the **Main Menu**



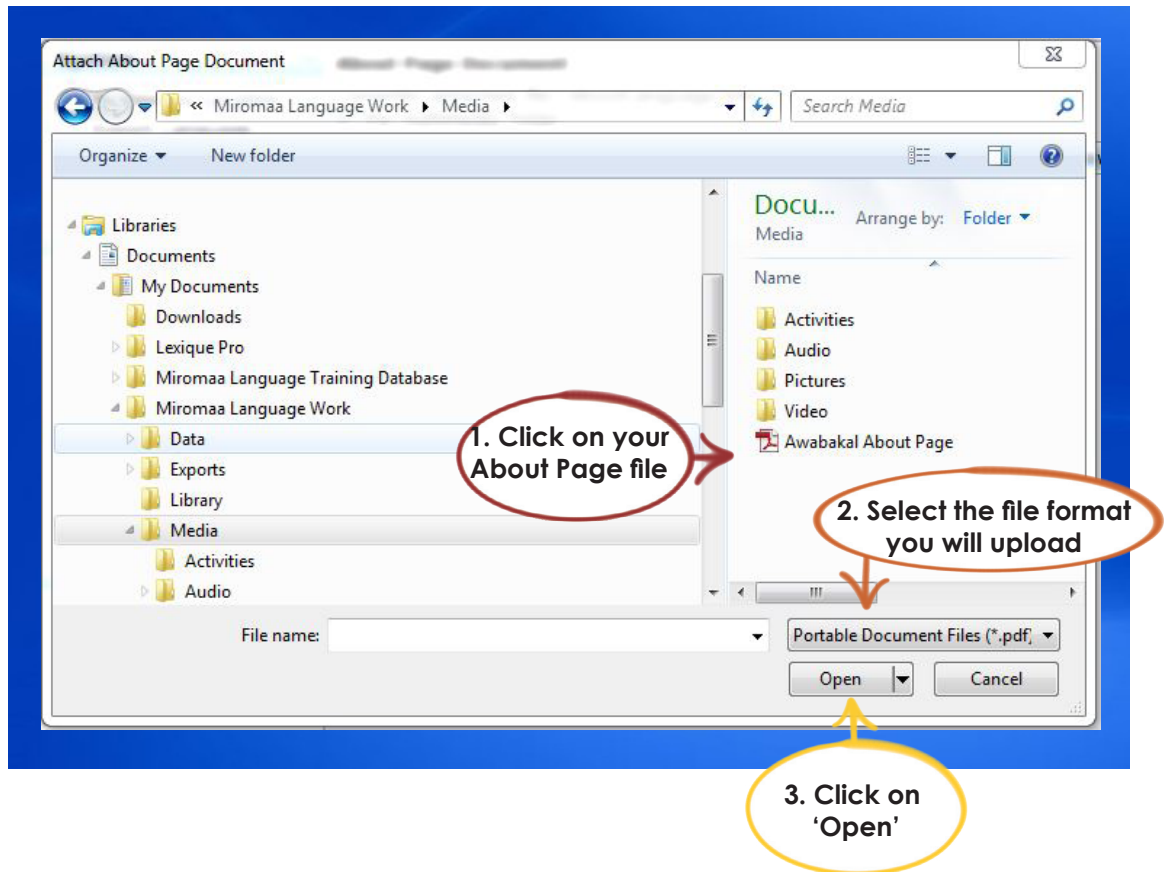
2. Click on **'About Page'** Under **'Manage'**



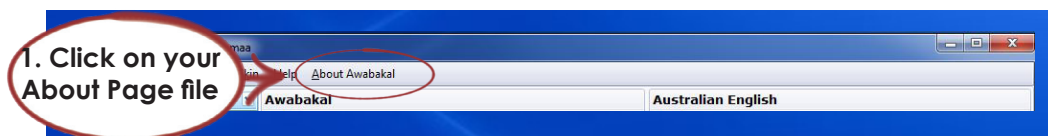


3. **Navigate** to where you are keeping the **document** you would like to upload as your about page.
4. **Select** which format you are going to upload

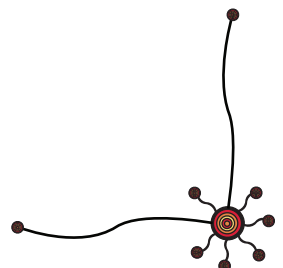
You can upload the following file formats:  
.htm, .html, and .pdf



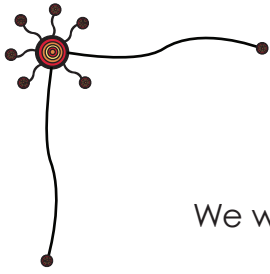
5. **Click 'Open'**
6. **Click on 'About Your Language' in the Menu Bar**



Congratulations you have added an about page to your Miromaa!



A stylized drawing of a neuron. It features a central cell body (soma) with a multi-layered, concentric circular pattern in shades of red and yellow. From this central body, several dark brown lines (dendrites and an axon) extend outwards. One long line extends vertically upwards, ending in a small dark brown circle. Another line extends horizontally to the right, ending in a small dark brown circle. Several shorter lines extend downwards and to the left, each ending in a small dark brown circle. The entire structure is set against a plain white background.



We would love to hear your feedback on Miromaa so please don't hesitate to tell us about your experiences:

## **Miromaa Aboriginal Language & Technology Centre**

Suite 1  
50 Bolton Street,  
Newcastle. NSW. 2300.  
Phone: +61 2 4927 8222  
miromaa@acra.org.au  
[www.miromaa.org.au](http://www.miromaa.org.au)

### **Remote Support**

If you would like further help we can assist by providing support by email or by using our remote support software TeamViewer:

<http://miromaa.org.au/miromaa/support.html>

### **Miromaa Learning Room**

The most recent version of this, and all of our training documents will be available in the learning room.

<http://www.miromaa.org.au/miromaa/learning-centre/learning-room.html>

